

7 港式奶茶製作技藝  
Hong Kong Style Milk Tea Making Technique

8 麻雀牌製作技藝  
Mahjong Tile Making Technique

5 玉器製作技藝  
Jade Carving Technique

3 坐月薑醋  
Pork Knuckles with Ginger and Vinegar Prepared for Postpartum Confinement

6 首飾製作技藝  
Jewelry Making Technique

4 傳統鄉村建築修繕工藝  
Traditional Architecture Preservation Technique

2 木雕刻技藝  
Wood Carving Technique

1 蒸籠製作技藝  
Steamer Making Technique

油麻地果欄  
Yau Ma Tei Wholesale Fruit Market

油麻地戲院  
Yau Ma Tei Theatre

油麻地港鐵站  
MTR Yau Ma Tei station

油麻地警署  
Yau Ma Tei Police Station

電影中心  
Cinematheque

天后古廟  
Tin Hau Temple

廟街  
Temple Street

彌敦道  
Nathan Road

文明里  
Man Ming Lane

永星里  
Wing Sing Lane

眾坊街  
Public Square Street

甘肅街  
Kansu Street

上海街  
Shanghai Street

廟街  
Temple Street

上海街  
Shanghai Street

廟街  
Temple Street

窩打老道  
Watloo Road



#### 1 蒸籠製作技藝

##### Steamer Making Technique

- 蒸籠是蒸製中式點心的工具，以竹為材料。製作工序包括開料、裝嵌及織底等。

The steamer, made of bamboo, is a tool for steaming dim sum. The making process includes bamboo cutting, inlaying and bottom plaiting.



#### 2 木雕刻技藝

##### Wood Carving Technique

- 木雕刻技藝包括木刻技藝及神像雕刻技藝等。

The wood carving technique involves the art of wood carving and that of wooden religious figure carving.



#### 3 坐月薑醋

##### Pork Knuckles with Ginger and Vinegar Prepared for Postpartum Confinement

- 傳統薑醋習俗包括煲薑醋、吃薑醋及派薑醋，除了與民間對坐月的傳統觀念有關，亦是迎接新生命時的文化產物，還能維繫家庭成員及親友社群之間的關係。

The custom involves cooking, eating and distributing pork knuckles with ginger and vinegar. In addition to being associated with the folk practice and traditional concept of postpartum confinement, this practice is also a cultural product of welcoming new life. It also serves to connect family members, relatives and friends.

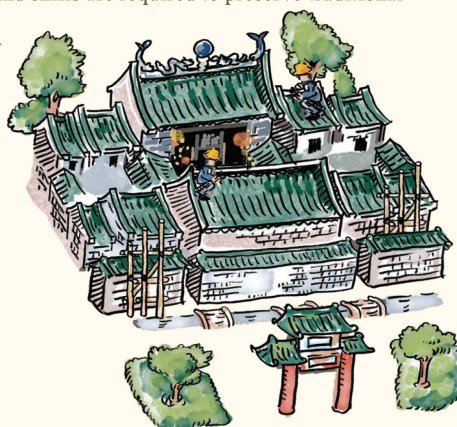


#### 4 傳統鄉村建築修繕工藝

##### Traditional Architecture Preservation Technique

- 傳統鄉村建築，如祠堂、書室、廟宇等，需要特別的知識和技術來進行修繕，工藝主要分為泥水、木工、灰塑和壁畫四類。

Specific knowledge and skills are required to preserve traditional architecture, such as ancestral halls, study halls and temples. The techniques can be mainly categorised into four types: plastering, woodwork, plastered mouldings and mural painting.



#### 5 玉器製作技藝

##### Jade Carving Technique

- 玉石師傅按照玉石的形狀、顏色及紋理走向，將玉石切割、雕琢及打磨成不同形狀的飾物，基本上可分為「光身」及「花件」兩個大類。

Jade-carving masters will cut, carve and polish the jade into different ornaments according to its shape, colour and texture. Basically, jade carving can be categorised into two types: “guang shen” (plain jadeite) and “hua jian” (jadeite carving with pattern).



#### 6 首飾製作技藝

##### Jewelry Making Technique

- 香港的金飾製作行業（又稱為「打金業」）主要按使用材料的性質，分為「足金」和「西金」兩類。足金指純金，至於西金則是黃金與其他金屬（如銀和銅等）合成的合金。

Based on the nature of the materials, jewelry production in Hong Kong, also known as “goldsmithing”, is categorised into two types: “pure gold” and “karat gold”. Pure gold refers to solid gold while karat gold refers to gold with alloys (such as silver and bronze).



#### 7 港式奶茶製作技藝

##### Hong Kong Style Milk Tea Making Technique

- 港式奶茶亦稱為「絲襪奶茶」，製法是將茶葉置於布袋漏勺中，倒入開水，再將之沖入另一茶壺，重複此步驟數次，繼而將熱茶倒進盛了淡奶的杯中，成為熱飲。

Hong Kong style milk tea, also known as “silk stocking milk tea”, is a kind of hot drink. It is made by repeatedly pouring water into the cloth colander which contains tea leaves, and then pouring the hot tea into a cup of evaporated milk.

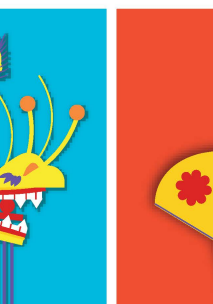
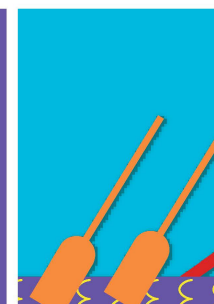
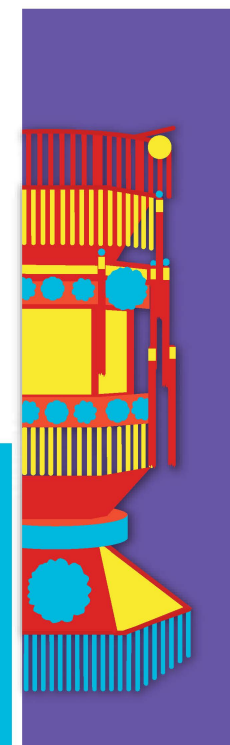


#### 8 麻雀牌製作技藝

##### Mahjong Tile Making Technique

- 傳統麻雀牌以木、象牙或竹片為原料，現以原子膠塑板為原材料，製作過程包括截牌、磨牌、雕刻及上色等。

Mahjong tiles, which are traditionally made of wood, ivory or bamboo plates, are now made of plastic. The making process involves cutting the tiles, polishing the tiles, carving and colouring.



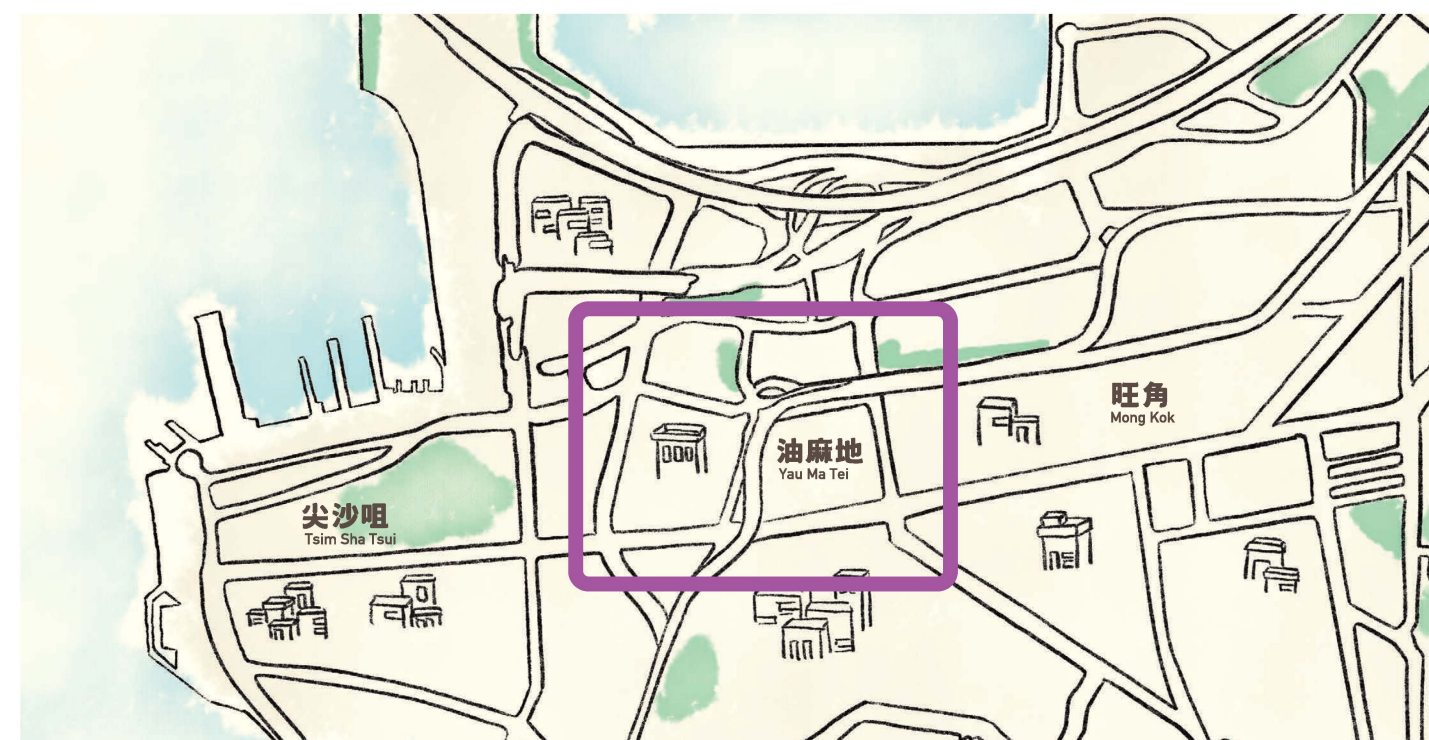
ICH 香港處處有非遺  
Around Town

## 非遺精華遊蹤 - 油尖旺區 ICH Highlight Tours - Yau Tsim Mong District

主辦  
Organised by



Intangible Cultural  
Heritage Office  
非物質文化遺產辦事處



油尖旺區  
Yau Tsim Mong District

油尖旺區位於九龍半島南部，名字來自油麻地、尖沙咀及旺角三個主要地區。區內摻合不少歷史建築物和特色街道，並保留很多與非物質文化遺產（非遺）有關的傳統手工技藝。是次遊蹤將集中介紹油麻地一帶的非遺。

Yau Tsim Mong District is located in the south of the Kowloon Peninsula and is named for its three main neighbourhoods, Yau Ma Tei, Tsim Sha Tsui and Mong Kok. The district is mixed with several historical buildings and distinctive streets, and retains numerous traditional craftsmanship related to intangible cultural heritage (ICH). This highlight tour focuses on the ICH in Yau Ma Tei.

##### ★ 遊覽須知 Notes for Visitors

- 地圖上所列地點的開放時間或假期各有不同，部分地點並不開放予遊人參觀，敬請留意。  
The opening hours or festive periods of the locations listed on the map may vary. Some of the locations are not open to the public. We appreciate your attention.
- 請尊重其他場地使用者，盡量避免對業主及用戶造成影響。  
Please be considerate and avoid affecting the owners and occupants.